

TABLE OF CONTENTS

Author's Foreword	v
Special Note on Cognates	viii

Part I THE SOUNDS

The Vowels	1
Spanish Vowels with Counterparts in Portuguese	1
1. Spanish <u>a</u> / Portuguese <u>ə</u>	1
2. Spanish unstressed <u>o</u> and <u>e</u> / Portuguese unstressed <u>u</u> and <u>i</u>	4
Portuguese Vowels Not Occurring in Spanish	8
1. Oral Vowels	8
2. Nasal Vowels	13
The Diphthongs	16
Spanish Diphthongs with Counterparts in Portuguese	16
Portuguese Diphthongs Not Occurring in Spanish	17
1. Oral Diphthongs	17
2. Nasal Diphthongs	18
Diphthongs Restricted to Some Dialects	20
The Consonants	21
Spanish Consonants with Counterparts in Portuguese	21
Portuguese Consonants Not Occurring in Spanish	26
Observations on Major Brazilian Dialect Differences ...	28
Consonant Clusters	28

Part II THE GRAMMAR

Introduction	29
Word Order	31
Word Order in Questions with Interrogative Words	31
Word Order in Yes-No Questions	32
Word Order in Answers to Yes-No Questions	32
Negation	34
An Extra Negative	34
Portuguese 'either/neither'	34

Contractions	35
Verbs	39
Verb Types	39
Regular Verb Forms	39
Irregular Verb Forms	44
Verb Constructions	46
1. Spanish (<u>ir</u> + <u>a</u> + infinitive) vs. Portuguese (<u>ir</u> + infinitive)	46
2. Spanish (<u>haber</u> + past participle) vs. Portuguese (<u>ter</u> + past participle).....	47
3. Spanish <u>gustar</u> vs. Portuguese <u>gostar de</u>	48
4. Spanish <u>hacer</u> vs. Portuguese <u>haver</u> in time ex- pressions	48
5. Spanish (<u>estar</u> + <u>-ndo</u>) vs. Portuguese (<u>estar</u> + <u>a</u> + infinitive)	49
Usage of <u>ser</u> and <u>estar</u>	49
Two New Verb Categories	51
1. Future Subjunctive	51
2. Personal Infinitive	52
Nominals	57
Object Pronouns	57
1. Placement	57
2. Other Problems	60
Direct Object Nouns	63
Definite Article	63
Gender	64
1. In Cognates	64
2. In the Number 'Two'	64

Part III HINTS ON VOCABULARY TRANSFER

Some Patterns of Correspondences	65
Common Correspondences	65
1. Sounds	65
2. Word Endings	73
Less Common Correspondences	75
False Cognates	80

Part IV

SUPPLEMENTARY PRONUNCIATION EXERCISES	81
---	----

PART I

THE SOUNDS

In this section we will compare the sounds of Spanish with the sounds of Portuguese. We will illustrate our comments with cognates in order to help you transfer vocabulary items from Spanish into Portuguese.

The Vowels

Spanish Vowels with Counterparts in Portuguese

You will recall that Spanish has just five vowels, a e i o and u. These same five familiar vowel sounds, pronounced essentially as you know them in Spanish, occur frequently in Portuguese, but they are interspersed with seven additional vowel sounds, new ones that do not exist in Spanish. The existence of these seven additional vowels and their several diphthongs means that you must now learn to operate within a more extensive vowel system. It also means that you will have to exercise considerable caution in transferring the five Spanish vowels, particularly in cognates. You cannot do so as freely as you would like, as you will discover on these pages.

In addition to accommodating yourself to the seven new vowels, you will also need to learn to handle some very common variations of the familiar a, e and o. These variations occur for the most part when these vowels occur at the ends of words and are unstressed. We discuss each of these in turn below.

1. Spanish a / Portuguese ə

The Portuguese a has a special variant, not occurring in Spanish, which will probably cause you some problems during your early days of study. We will arbitrarily elect to write this

variant for the moment like this: ə. It is similar to a common English vowel sound, the sort of lax, neutral 'uh'-type sound that you and all native-speakers of English say in the final, weak-stressed syllable of words like 'sofa', 'comma', 'Anna', 'abbot', when you utter these words in a normal, unaffected way. In your early days of learning Spanish you had to break away from this comfortable English habit and force yourself not to use this sound in the final, weak-stressed syllable of Spanish words. You had to learn to say a, and not ə, in the last syllable of casa, toma, señoras, ganan, and many other words.

Now, in Portuguese, you will find that this sound does occur, and with great frequency, in final, weak-stressed syllables. For example, you will hear it in the last syllable of Portuguese casa, toma, senhoras, which is precisely where you learned not to use it in the corresponding Spanish words. It will be in just such easily recognizable Portuguese/Spanish cognate words as these, where the final unstressed vowel in Spanish is a, that you will need to be particularly careful to use the Portuguese ə. It requires a bit of undoing of a familiar and comfortable pattern. Below are a few cases in point.

Spanish (weak-stressed a is underlined.)

Portuguese (spelling is altered to show weak-stressed ə.)

casa
señoras
para
días
ahora
nada
cabeza
toma

casə
senhorəs
parə
diəs
agorə
nadə
cabeçə
tomə

Of course the e occurs in the final, weak-stressed syllable of many non-cognate words as well. Here, too, you will have to resist the tendency to use a Spanish a.

fale <u>e</u>	fice <u>e</u>
obrigade <u>e</u>	feire <u>e</u>

It is interesting to note that in European Portuguese and in the rapid speech of some Brazilians there is a definite tendency to pass over this sound very lightly, sometimes to the point of dropping it.

The e is also heard in stressed syllables when the following syllable begins with m, n or nh sound. In these cases the e is slightly nasalized. Once again, interference from familiar, cognate Spanish words is likely to be a problem.

<u>Spanish (a)</u>	<u>Portuguese (e)</u>
v <u>amos</u>	v <u>emos</u>
c <u>ama</u>	c <u>ame</u>
b <u>año</u>	b <u>enho</u>
g <u>ano</u>	g <u>eho</u>
<u>Ana</u>	<u>ene</u>

The differences between Spanish a and Portuguese e may not seem very great, but it is on just such small differences as these—hundreds of them—that Spanish and Portuguese are distinguishable as two separate languages.

Merely as an indication of the considerable frequency with which you will need to perform this a to e change, we have tabulated its presence below in some very basic, hence constantly recurring, grammatical features of the two languages.

Frequency check: Spanish a / Portuguese ə

The Spanish unstressed a sound marks many feminine nouns and their agreeing adjectives (casa bonita, etc.), the third person singular present tense of -ar verbs (manda, vuela, etc.), and the singular subjunctives of -er and -ir verbs (viva, sepa, etc.). In Portuguese, you will find ə in these positions.

	<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
Nouns:	<u>casa</u>	<u>case</u>
	<u>señoras</u>	<u>senhoras</u>
	<u>para</u>	<u>pare</u>
	<u>días</u>	<u>diəs</u>
Adjectives:	<u>bonita</u>	<u>bonite</u>
	<u>cara</u>	<u>cara</u>
Verbs:	(3rd person singular, present tense of <u>-ar</u> verbs)	
	<u>toma</u>	<u>tome</u>
	<u>manda</u>	<u>mande</u>
	<u>trabaja</u>	<u>trabalhə</u>
	(singular subjunctive of <u>-er</u> , <u>-ir</u> verbs)	
	<u>aprenda</u>	<u>aprende</u>
	<u>coma</u>	<u>come</u>

2. Spanish unstressed o and e / Portuguese unstressed u and i

Spanish very commonly ends a word with an unstressed o or an unstressed e sound (como, baño, sale, vive, etc.) Since you are accustomed to using these two sounds at the ends of words in Spanish you will find that you will want to use them in this position in Portuguese, too, especially if you are dealing with

cognates. In very careful, overly precise speech a Portuguese speaker may occasionally end words with the unstressed o and e sounds of his own language, but in normal, everyday speech he will always use u and i sounds, respectively, instead. These two features of Portuguese speech will be among the first to strike your ears. The frequency check presented below will indicate how often you will be required to focus on them.

Frequency check: (Spanish o / Portuguese u)

In Spanish the unstressed o sound marks many masculine nouns and their agreeing adjectives (carro viejo, etc.) as well as the first person singular, present tense of most verbs (tengo, llevo, etc.) In Portuguese, these functions are taken over by the unstressed u sound (which, nonetheless, is written o in standard spelling). Observe the change in the examples shown below, all cognates. We have altered the standard Portuguese spelling to emphasize the presence of the u sound.

	<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
Nouns:	<u>carro</u> <u>centro</u> <u>estados</u> <u>libros</u>	<u>carru</u> <u>centru</u> <u>estadus</u> <u>livrus</u>
Adjectives:	<u>cuatro</u> <u>famoso</u> <u>bonitos</u> <u>caros</u>	<u>quatru</u> <u>famosu</u> <u>bonitus</u> <u>carus</u>

Verbs: (first person singular, present tense):

<u>tomo</u>	<u>tom<u>u</u></u>
<u>llev<u>o</u></u>	<u>lev<u>u</u></u>
<u>teng<u>o</u></u>	<u>ten<u>hu</u></u>
<u>viv<u>o</u></u>	<u>viv<u>u</u></u>

Frequency check: (Spanish e / Portuguese i)

In Spanish, an unstressed e sound marks the 3rd person singular of most -er and -ir verbs (aprende, sale, etc.), and the singular subjunctive of most -ar verbs (mande, trabaje, etc.). It also occurs frequently as the last vowel in nouns and adjectives (hombre grande, billete verde), etc.

In Portuguese these functions are assumed by the unstressed i sound (which, nonetheless, is written e in standard spelling, just as it is in Spanish). Compare these sample cognates. We have altered the Portuguese spelling to emphasize the presence of the unstressed i sound.

Spanish

Portuguese

Verbs: (3rd person singular, -er, -ir verbs)

<u>aprende</u>	<u>aprendi</u>
<u>abre</u>	<u>abri</u>
<u>mueve</u>	<u>movi</u>
<u>cabe</u>	<u>cabi</u>

(singular subjunctive of -ar verbs)

<u>hable</u>	<u>fali</u>
<u>mande</u>	<u>mandi</u>
<u>pase</u>	<u>passi</u>

Adjectives:	<u>grande</u>	<u>grandi</u>
	<u>verde</u>	<u>verdi</u>
	<u>ese</u>	<u>essi</u>
Nouns:	<u>base</u>	<u>basi</u>
	<u>noche</u>	<u>noiti</u>
	<u>tarde</u>	<u>tardi</u>
	<u>billete</u>	<u>bilheti</u>

The shift from Spanish unstressed e to Portuguese unstressed i is evident elsewhere too. For example, many Portuguese speakers have the initial unstressed syllables is- and dis- where your Spanish experience would lead you to expect the unstressed es- and des-.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u> (spelling altered to show <u>i</u> sound)
<u>esperar</u>	<u>isperar</u>
<u>estar</u>	<u>istar</u>
<u>esposo</u>	<u>isposo</u>
<u>escribir</u>	<u>iscrever</u>
<u>descuido</u>	<u>discuido</u>
<u>desdén</u>	<u>disdém</u>
<u>destino</u>	<u>distino</u>

Additional practice with unstressed ə, u and i is found in Part IV, exercises 1, 2 and 3.

Portuguese Vowels Not Occurring in Spanish

Portuguese has seven vowels that do not occur in Spanish. For examination purposes we can divide these new vowels into two groups: oral vowels and nasal vowels.

1. Oral Vowels

We will look at the new oral vowels first. There are two of them. Since they are somewhat difficult to identify in standard spelling we have chosen to write them for the moment like this: E, O. (The use of capitals is deliberate.)

A. The oral vowel E.

This vowel is somewhat similar to the vowel in the English words bet and set. To produce it, one must have a somewhat larger opening between the tongue and the roof of the mouth than one needs to produce the e. Perhaps for this reason it is sometimes referred to as the 'open' E, in contrast to the e, which in turn may be called 'closed'. Be careful, however, not to think of E as just a variation of the Portuguese e. It is another vowel altogether, as different from e as a is from o. Notice the difference the 'open' E makes in the following pairs of words.

With 'closed' <u>e</u>
êste (this)
sêlo (stamp)
gêlo (ice)
cêrro (hill)
sêde (thirst)
sexta (sixth)

With 'open' <u>E</u>
Este (east)
sElo (I seal, stamp)
gElo (I freeze)
cEro (I close)
sEde (headquarters)
sEsta (nap, siesta)

Inevitably some interference will arise out of the necessity of accommodating two vowel sounds in an area where you are used to dealing with only one. This will be a problem in the case of brand new, non-cognate words. It will be even more of a problem in the case of cognates. Many Spanish words with e (which we may consider closed) will show up in Portuguese with the open E. Among these are Spanish words ending in stressed -el.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
papel	papEl
pincel	pincEl
hotel	hotEl

In most cases, though, you will find it difficult to predict whether you will find an e or an E in the Portuguese word. Check these examples:

<u>Spanish</u> <u>closed e</u>	<u>Portuguese</u> <u>closed e</u>	<u>Portuguese</u> <u>open E</u>
pelo	pelo	
mesa	mesa	
pena	pena	
pelar	pelar	
tenaz	tenaz	
menos	menos	
mero		mEro
sede		sEde
bella		bEla
fe		fÉ
ella		Ela
es		É
cero		zEro
flecha		fLEcha

Let us look at this E in another environment. You remember that Spanish has a lot of words containing the diphthong ie. Most of these (a rough estimate would put the figure at 95 per cent) show up in Portuguese with the open vowel E. Although this change may be annoying to you because of the interference factor, you will find that it is a very useful device to keep in mind, simply because it is applicable to so many words. We are listing just a few of them here.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
siete	sEte
ciego	cEgo
piedra	pEdra
piel	pEle
miel	mEl
tierra	tErra
pierde	pErde
pie	pÉ
fiesta	fEsta
diez	dEZ

If Spanish ie is followed by n or m in the same syllable, as in siempre, the vowel in the Portuguese cognate word will most likely be the nasal vowel ẽ. (See page 13.) It will not be the open E.

B. The oral vowel O.

The other new oral vowel is O, often called 'open' O. Once again we can apply the term 'open' to refer to the fact that there is more space — more of an 'opening' — between tongue and roof-of-mouth for this vowel (the O) than for the o. The o, in turn, is often referred to as 'closed'. The 'closed' o is very similar to the Spanish o.

The o and ó are quite different and quite separate vowels in Portuguese. Here are several pairs of words which will illustrate this.

With closed o
(as underlined)

<u>avô</u>	(grandfather)
<u>côro</u>	(chorus)
<u>almôço</u>	(lunch)
<u>gôsto</u>	(taste)
<u>poço</u>	(well)

With open ó

<u>avó</u>	(grandmother)
<u>coro</u>	(I blush)
<u>almôço</u>	(I eat lunch)
<u>gosto</u>	(I like)
<u>posso</u>	(I can)

Just as you will have some trouble learning the distribution of e and E, so you will also have trouble learning the distribution of o and ó. When is it one and when is it the other? Again, the answer seems to be: Take each word as it comes along, and learn it. Of course, your well-established habit of saying a closed Spanish o will tempt you to carry this sound over into Portuguese too, particularly in cognates. In the case of some cognates, you will be right, as these examples show.

Spanish closed o

gota
boca
mozo
como
boba
popular
noticia

Portuguese closed ó

gôta
bôca
môço
como
boba
popular
notícia

But in the case of many other cognates you will have to switch to the open ó, as the following examples show.

<u>Spanish</u> <u>closed o</u>	<u>Portuguese</u> <u>open o</u>
nota	nOta
moda	mOda
norte	nOrte
obvio	Óbvio
bota	bOta

As you can see, there does not appear to be any pattern you can follow.

Spanish has a large number of words that contain the diphthong ue. Many, but not all, of these show up in Portuguese with the open o.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
fuerte	fOrte
luego	lOgo
cuerda	cOrda
puerta	pOrta
nueve	nOve
rueda	rOda
muerte	mOrte
escuela	escola
puede	pode
suelo	solo

Spanish puerto and hueso, however, show up as porto and osso, both containing the closed o. So you will have to be careful not to assume that every Spanish ue will turn out to be an open o in Portuguese. It is, nonetheless, a good rule of thumb. And, if the Spanish ue is followed by an m or n in the same syllable, as in cuenta, the Portuguese cognate will most likely have the nasal vowel õ, as in cõta. (See page 13.)

For additional occurrences of both the o and the e sounds see the sub-division on 'Irregular Verb Forms', pages 44-46.

2. Nasal Vowels

You know, of course, that Spanish has no such thing as a nasal vowel. Nor does English, for that matter. So the process of pronouncing a vowel 'through your nose', as the saying goes, may be new to you. Rest assured, though, that it is not a particularly difficult thing for most people to learn to do.

Portuguese has five nasal vowels. They are:

ẽ ì õ ù and ã

In our modified spelling we will use the tilde (~). In standard spelling, nasal vowels are frequently signalled by the presence of an m or n after the vowel in the same syllable, as in vendo, sim, bom, ums, and banda. In addition, the tilde designates many o and õ sounds (the latter being written ã).

It is important to remember that these nasal vowels are not mere variations of their non-nasal, or oral, counterparts. They are completely different vowels, every bit as distinct from the non-nasals as a is from o and as i is from u.

The nasal vowels show up frequently in easily recognizable Spanish/Portuguese cognate words. In the Spanish version of these words, you first pronounce the vowel, then you pronounce an m or n sound. In Portuguese, however, you simply nasalize the vowel. That's all. You do not pronounce an m or an n. If you do, nobody will have any trouble understanding you, but your Portuguese will be more Spanish than you should want it to be. Be alert then to the changes you will have to make in such cognate items as the following:

Spanish a

cuando	quando	(quə̃du)
cuanto	quanto	(quə̃tu)
banco	banco	(bə̃cu)
cantar	cantar	(cə̃tar)
mandar	mandar	(mə̃dar)
andando	andando	(ə̃də̃du)

(and other -ndo forms of -ar verbs)Spanish e

senda	senda	(sə̃də)
vencer	vencer	(və̃cer)
mentir	mentir	(mə̃tir)
vender	vender	(və̃der)
aprendiendo	aprendendo	(aprə̃də̃du)

(and other -ndo forms of -er verbs)Spanish i

fin	fim	(fĩ)
pintar	pintar	(pĩtar)
insulto	insulto	(iſultu)
importante	importante	(iportə̃ti)
dirigiendo	dirigindo	(dirigĩdu)

(and other -ndo forms of -ir verbs.)

Spanish o

responder	responder	(respõder)
montaña	montanha	(mõntənha)
donde	onde	(õdi)
onza	onça	(õçə)
onda	onda	(õdə)

Spanish u

fundar	fundar	(fũdar)
tumba	tumba	(tübə)
mando	mundo	(mūdu)

The Diphthongs

Spanish Diphthongs with Counterparts in Portuguese

Most of the diphthongs that occur in Spanish also occur in Portuguese, but with different degrees of frequency. We will not bother to treat all of them here, but will make just a few comments about several of them.

Spanish ie and ue can be found in Portuguese, but not nearly so often as in Spanish. We have already seen that the Portuguese open E and open O sounds frequently appear when you are accustomed to hearing Spanish ie and ue.

On the other hand, the diphthongs ei and eu, which are somewhat limited in their occurrence in Spanish, are very common in Portuguese.

You should be particularly mindful of the ei, since it often appears in those positions where Spanish has a simple e sound. When this is the case, you will have to be doubly careful to add the '-i-glide' to the e sound and make it a genuine diphthong. It will sound much like the -ay of English bay. Compare these examples:

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
<u>que<u>mar</u></u>	<u>que<u>im</u>ar</u>
<u>de<u>jar</u></u>	<u>de<u>ix</u>ar</u>
<u>mader<u>a</u></u>	<u>made<u>ira</u></u>
<u>maner<u>a</u></u>	<u>mane<u>ira</u></u>
<u>primero</u>	<u>prime<u>iro</u></u>
<u>verdader<u>o</u></u>	<u>verdade<u>iro</u></u>
<u>caballero</u>	<u>cavalhe<u>iro</u></u>
<u>dinero</u>	<u>dinhe<u>iro</u></u>
<u>soltero</u>	<u>solt<u>eo</u>iro</u>

Notice that many of these Spanish words end in ero and era.

The ei diphthong is also to be found in these verb endings:

<u>mandei</u> , <u>mandarei</u>	(cf. Spanish <u>mandé</u> , <u>mandaré</u>)
<u>falei</u> , <u>falarei</u>	(cf. Spanish <u>hablé</u> , <u>hablaré</u>)
<u>cantei</u> , <u>cantarei</u>	(cf. Spanish <u>canté</u> , <u>cantaré</u>)

and others of the sort. (See exercise 7, Part IV.)

The most common occurrences of the eu diphthong are:

- a. meu, seu (cf. Spanish mi, su)
- b. eu (cf. Spanish yo)
- c. deus, adeus (cf. Spanish dios, adiós)
- d. (the 3rd person, singular, past tense ending of regular -er verbs)

<u>venceu</u>	(cf. Spanish <u>venció</u>)
<u>valeu</u>	(cf. Spanish <u>valió</u>)
<u>bebeu</u>	(cf. Spanish <u>bebió</u>)
<u>comeu</u>	(cf. Spanish <u>comió</u>)
<u>vendeu</u>	(cf. Spanish <u>vendió</u>)

Portuguese Diphthongs Not Occurring in Spanish

1. Oral Diphthongs

Among the new diphthongs are three involving the open vowel sounds E and O.

- Ei, as in papéis, hotéis
- Eu, as in céu, chapéu
- Oi, as in dói, herói

Also new is ou, as in vou, sou. Note particularly its presence in trabalhou, falou, mandou and similar past tense items where Spanish has the single vowel -ó (cf. Spanish trabajó, habló, mandó).

2. Nasal Diphthongs

The nasal vowels ẽ, ẽ, and õ combine with the vowel sounds i and u to form four nasal diphthongs:

ẽi, as in mãe, cães, pães

ẽi, (usually spelled em), as in vem, tem, bem, dizem

õi, as in põe, câncões, botões, funções

õu, as in não, pão, falam, saíram

(A fifth diphthong, üi, appears only in the word muito.)

The ẽu diphthong is very useful. It corresponds to the Spanish verb endings -án, -an, and -on. It also corresponds to Spanish noun endings -ón and -ión. Observe the samples below. Additional practice is available in exercises 4, 5 and 6, Part IV.

a. Third person plural verb forms:

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese (spelling)</u>
<u>pasan</u>	<u>passam</u>
<u>pasaban</u>	<u>passavam</u>
<u>pasarán</u>	<u>passarão</u>
<u>pasarían</u>	<u>passariam</u>
<u>pasaron</u>	<u>passaram</u>
<u>van</u>	<u>vão</u>
<u>dan</u>	<u>dão</u>
<u>digan</u>	<u>digam</u>
<u>reciban</u>	<u>recebam</u>
<u>están</u>	<u>estão</u>
<u>son</u>	<u>são</u>

b. Nouns:

<u>limón</u>	<u>limão</u>
<u>melón</u>	<u>melão</u>
<u>montón</u>	<u>montão</u>

<u>salón</u>	<u>salão</u>
<u>corazón</u>	<u>coração</u>
<u>condición</u>	<u>condição</u>
<u>destinación</u>	<u>destinação</u>
<u>sección</u>	<u>seção</u>
<u>lección</u>	<u>lição</u>

(Many other nouns ending in -ón and -ión in Spanish will end in the diphthong -ão in Portuguese.)

c. Others:

<u>tan</u>	<u>tão</u>
<u>san</u>	<u>são</u>

The ei diphthong is heard in the common plural ending -ões, which corresponds to Spanish -ones and -iones. Compare these Spanish and Portuguese plurals of nouns listed in (b) above.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
<u>limones</u>	<u>limões</u>
<u>melones</u>	<u>melões</u>
<u>montones</u>	<u>montões</u>
<u>salones</u>	<u>salões</u>
<u>corazones</u>	<u>corações</u>
<u>condiciones</u>	<u>condições</u>
<u>destinaciones</u>	<u>destinações</u>
<u>secciones</u>	<u>seções</u>
<u>lecciones</u>	<u>lições</u>

The ei diphthong often corresponds to the Spanish verb-ending -en. Compare:

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u> (spelling)
<u>viven</u>	<u>vivem</u>
<u>venden</u>	<u>vendem</u>
<u>manden</u>	<u>mandem</u>
<u>viviesen</u>	<u>vivessem</u>

Diphthongs Restricted to Some Dialects

It is striking to the ears of Spanish speakers that in the speech of many Brazilians a stressed vowel before a final s sound is glided toward the i sound. The result is a diphthong.

<u>Standard Spelling</u>	<u>Possible Pronunciation</u>
gás	[<u>gais</u>]
mas 'but'	[<u>mais</u>]
arroz	[<u>arrois</u>]
nós	[<u>nois</u>]
feroz	[<u>ferois</u>]
eficaz	[<u>eficais</u>]
vez	[<u>veis</u>]
luz	[<u>luis</u>]
pus	[<u>puis</u>]
avestruz	[<u>avestruis</u>]
voz	[<u>vois</u>]
maçãs	[<u>maçãis</u>]
irmãs	[<u>irmãis</u>]
manhãs	[<u>manhãis</u>]

The Consonants

Spanish Consonants with Counterparts in Portuguese

You can carry the following Spanish consonant sounds over into Portuguese with little or no modification.

b* d* g* p t k (of como) f s m n r (of pero)

*A special word needs to be said about the b, d and g sounds starred above. These symbols refer only to the often-called 'hard' varieties of these sounds, as heard in bien, donde and gano when these words occur first in an utterance. Portuguese does not have the 'soft' varieties of these sounds that occur between Spanish vowels and certain other places in that language.

Presumably you remember what is meant by 'soft' and 'hard' in this context. You probably know, for example, that the d of Spanish nada is considerably 'softer' than either d of donde. It is something like the th of English 'this'. Sometimes the Spanish speaker seems to pass over it so lightly, so softly, that it all but disappears, and you hear something which we might write as na'a. None of this ever happens in Portuguese. The d of the Portuguese word nada is a firm—a 'hard'—d sound much as we English speakers understand and recognize a d sound.

Likewise, the b of Spanish suba is considered to be a soft sound, since the speaker's lips do not close all the way during its production. But in the Portuguese word suba the lips are closed all the way on the b sound and the result is a sound which is very nearly the same as our familiar English b sound.

The same comparison can be drawn with regard to the g. Observe, for example, the difference between the slightly soft g of Spanish pago and the harder g of Portuguese pago.

So, to summarize, you will always want to use the hard varieties of b, d and g in Portuguese, never the soft.

You will experience most of your trouble with easily recognizable cognate words. Below are a few samples.¹ The Spanish spelling has been slightly altered to show the soft b, d and g sounds.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>	
na <u>da</u>	nada	
bo <u>da</u>	boda	
i <u>da</u>	ida	
se <u>da</u>	sêda	
mu <u>dar</u>	mudar	
formado	(And <u>many</u> other such	formado
comido	participial forms)	comido
lo <u>bo</u>	lôbo	
Cu <u>ba</u>	Cuba	
sa <u>ber</u>	saber	
sá <u>bado</u>	sábado	
ca <u>ber</u>	caber	
ent <u>regar</u>	entregar	
pe <u>gar</u>	pegar	
di <u>go</u>	digo	
pa <u>go</u>	pago	

Some Spanish consonants have counterparts in Portuguese which, though similar, are different enough to warrant special attention. We treat them below.

¹Extensive practice on b and d can be found in exercises 9 and 10, Part IV.

1. Spanish rr / Portuguese rr (indicated here as R).

Portuguese has a counterpart of the Spanish multiple trilled rr. For most Portuguese speakers the trilling is produced in the back of the mouth with the uvula, rather than in the front of the mouth with the tongue tip. In the speech of many Brazilians, particularly from the Rio area, the sound is much like a slightly hoarse Spanish or English h sound with perhaps a bit of vocalization added. For others it more nearly resembles the voiced French r. Your best bet, of course, will be to imitate your native-speaking instructor.

The R appears where your Spanish experience would lead you to expect it. Check below and in Part IV, exercise 13.

- a. Initially (Roupa, Ruim)
- b. Between vowels (caRo, gaRafa)
- c. Finally (senhoR, comeR)

You should be particularly careful about this sound in familiar cognate words, a few of which are given below.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
a. ropa	Roupa
revista	Revista
rápido	Rápido
rio	Rio
repita	Repita
razón	Razão
b. carro	caRo
arroz	aRoz
corre	coRe
guerra	gueRa
torre	toRe

c. señor	senhoR
placer	prazeR
dar	daR
comer	comeR
ir	iR

And, of course, many other infinitives.

The R also appears in one place where you would not expect it: before consonants. Remember that in Spanish only the single flap r, not the multiple trill rr, is normally heard before consonants. Once again this new patterning will bear particular watching in cognate words.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
cuarto	quaRto
carne	caRne
tercero	teRceiro
porque	poRque
barba	baRba
Carlos	CaRlos

2. Spanish l / Portuguese l or L

You can safely use the Spanish l sound in Portuguese except at the end of syllables. In that location you will need to change to a kind of l sound that is similar to the l sound often said by English speakers in words like fool, milk. (It may sound to you like a u or a w.) We will indicate this sound with the symbol L. Repeat after your instructor and be alert to it in cognate words. Check below and in Part IV, exercise 12.

papeL	maL	aLguma
hoteL	miL	faLta
igual	espanhoL	úLtimo
taL	soLteiro	deLgado

3. Spanish ll / Portuguese lh.

If your Spanish ll is the variety that has a definite l coloring to it, i.e. the kind that might be shown phonetically as ly, you can safely carry it over into Portuguese. If it is the kind that resembles a strong English y sound, or if it is the 'Argentinian' type ll, you cannot carry it over.

Obvious cognates:

milha
toalha
bilhete
falhar

Less obvious cognates:

fôlha
coelho
olhar
velho

4. Spanish ñ / Portuguese nh

Although the Portuguese nh may be considered the counterpart of Spanish ñ, the two sounds are not quite so similar as they may first appear to be. Let us compare Spanish leño with Portuguese lenho. In the Spanish word you can feel your tongue making contact with the roof of the mouth, just behind the upper front teeth. In the Portuguese word the tongue approaches this position, but drops away without making contact. The result is something which may sound to you like a nasalized y sound. As usual, your best approach is to carefully imitate a native model.

lenho	venho
unha	senhor
tenho	senhora

Portuguese Consonants Not Occurring in Spanish

1. (š) - We are using this symbol to represent a sound which is not brand new to you since it occurs in English. It is very similar to the sh of 'shape'. It has several spellings.

Examples: chega

acho

caixa

2. (z) - This symbol also stands for a sound that resembles an English sound. It is close to the z of 'azure'.

Examples: jantar

agência

João

3. (v) - Whether or not a real v sound exists in Spanish (in most dialects it does not), it certainly does exist in Portuguese. It often occurs where you have been used to saying a b ('hard') or a β ('soft') in Spanish. Check the cognates below. Also see exercise 9, Part IV, for additional practice.

<u>Spanish</u>	(Spelling altered when necessary to show <u>b</u> or <u>β</u> sound)	<u>Portuguese</u>
barrer		varrer
bamos		vamos
bisitar		visitar
bibir		viver
bista		vista
libro		livro
haber		haver
palaβra		palavra
deβer		dever

plus Past II (Imperfect) forms
of regular -ar verbs:

tomava	tomava
fumávamos	fumávamos
almorzavam	almocavam
etc.	etc.

4. (z) - Though this sound may be heard occasionally in Spanish, it is not considered by most laymen to be a Spanish sound. It is very much a Portuguese sound, however, and you will need to get used to using it. It is frequently found between vowels and at the beginning of words. This may be particularly annoying when the words are cognates whose Spanish counterparts have an s sound in the same location.

<u>Spanish</u> (<u>s</u> sound)	<u>Portuguese</u> (<u>z</u> sound)
(Between vowels)	
casa	<u>casa</u>
mesa	<u>mesa</u>
azul	<u>azul</u>
preciso	<u>preciso</u>
riqueza	<u>riqueza</u>
(Beginning of word)	
cero	<u>zero</u>
zona	<u>zona</u>

The z sound also appears between vowels when the second vowel begins the next word, as in */somos americanos/*. For additional practice with the z sound, see Part IV, exercise 11.

Observations on Major Brazilian Dialect Differences

1. For many speakers, particularly in the Rio area, a d before an i sound is modified to sound much like the English j of 'judge'. Note that the i sound is often represented in spelling by the letter e.

Examples: onde
 de nada
 dia
 disco

2. Likewise, for most of these same speakers a t before an i sound is modified to sound much like an English or Spanish ch.

Examples: noite
 leite
 tia
 tinha

Consonant Clusters

The only combinations of Portuguese consonants that will be new to you are initial pn and ps. They do not occur in Spanish, and they are not very common in Portuguese either. You will find them in just a few items like pneu (tire) and psicologia (psychology), and several related words. These clusters may sound strange at first, but they are not particularly difficult to master.

Examples: pneu psicologia
 pneumonia psicólogo
 psiquiatria

PART II

THE GRAMMAR

Introduction

You will find that you can carry much of your Spanish grammar into Portuguese. For example, nearly all of the major Portuguese verb tenses are close copies of something you already know in Spanish. The present tense, the two past tenses (Past I and II, or 'preterite' and 'imperfect', if you prefer), the present and past subjunctives, the conditional, the future, the commands, and most of the compound tenses all look and sound very much like they do in Spanish. And, more importantly, they usually behave that way too. Thus, for example, if you have already won the battle of the distribution of the two past tenses in Spanish, you will not need to re-fight it in Portuguese. The rules that guided you in the former are equally applicable in the latter. Likewise, if you have learned to use the Spanish present tense as a substitute for the future tense at those times when the future is rather imminent (e.g. lo veo mañana), you should have no problem doing the same thing in Portuguese. Verbs make up a large part of the grammar of both languages, and the high incidence of direct transfer from one to another will undoubtedly prove to be a most useful tool.

There are other areas where Portuguese is a near mirror-image of Spanish. Portuguese has the same rigid gender and number relationships between nouns and adjectives. The object pronoun system is at times conveniently similar, at other times surprisingly different. (More about this later.) Most conjunctions, prepositions and other relator-type words and expressions tend

to operate as they do in Spanish. And so on. We could add other areas of similarity, but you will soon discover them for yourself as you progress through your course.

From what has just been said it would be easy for you to assume that all of Portuguese is put together like Spanish. But at the same time you are sophisticated enough to suspect that this is not likely to be the case, and you are right. That is precisely what this section on grammar is all about. There are a number of areas where Portuguese does not structure itself like Spanish. Sometimes the differences are major, sometimes they are minor, but always they loom as potential trouble spots for those who know Spanish. On the following pages we will concentrate on the most significant of these.

Word Order

Word Order in Questions with Interrogative Words.

Notice the position of the verb and subject (actor) in the following sentences.

	<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
1.	¿Cuándo va María?	Quando Maria vai? (or: Quando vai Maria?)
2.	¿Dónde está Pablo?	Onde Paulo está? (or: Onde está Paulo?)
3.	¿A qué hora sale el tren?	A que horas o trem sai? (or: A que horas sai o trem?)
4.	¿Cuánto gana él?	Quanto êle ganha? (or: Quanto ganha êle?)
5.	¿Cómo está su esposa?	Como a sua espôsa está? (or: Como está a sua espôsa?)

In questions beginning with interrogative words, where the interrogative word itself is not the subject (actor) of the sentence, most Spanish speakers will place the actor after the verb. In contrast, Portuguese speakers will most likely place the actor before the verb, though in many instances, as we have indicated, the reverse pattern may also be heard. In both languages, if the interrogative word is itself the subject of the sentence, it can only precede the verb.

6.	¿Quién sabe?	Quem sabe?
7.	¿Qué pasó?	O que passou?

Word Order in 'Yes-No' Questions

Now observe the order of actor and verb in these sentences.

	<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
1.	¿Habla ella inglés? (or) ¿Ella habla inglés?	Ela fala inglês?
2.	¿Ganó usted mucho? (or) ¿Usted ganó mucho?	O senhor ganhou muito?
3.	¿Está Teresa aquí? (or) ¿Teresa está aquí?	Teresa está aqui?
4.	¿Trabajan María y Olga en Rio? (or) ¿María y Olga trabajan en Rio?	Maria e Olga trabalham no Rio?

As a Spanish speaker you are free to place the actor either before or after the verb in 'yes-no' questions (those that can be answered 'yes' or 'no'). In Portuguese you have no such choice. You must use the 'actor + verb' sequence.

Word Order in Answers to 'Yes-No' Questions.

	<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
1.	¿Trajo su auto? Sí, lo traje.	Trouxe o seu carro? Trouxe sim.
2.	¿Tiene un fósforo? Sí, sí tengo.	O senhor tem um fósforo? Tenho sim.
3.	¿Es usted americano? Sí, soy.	O senhor é americano? Sou sim.

4. ¿Alquilaron ellos la casa?	Êles alugaram a casa?
Sí, la alquilaron.	Alugaram sim.
5. ¿Conoce usted a los Molina?	O senhor conhece os Molina?
Sí, los conozco.	Conheço.
6. ¿Están con prisa?	Estão com pressa?
Sí, están.	Estão.

Examples 1 through 4 above illustrate the positioning of the affirmative answer 'yes' with regard to the verb. In Spanish it is most likely to appear before the verb, separated from it by a pause. In Portuguese its most normal position is after the verb, with little, if any, pause separating the two.

Examples 5 and 6 illustrate a common variant of the Portuguese pattern: the omission of the 'yes'. This is possible in Spanish too, of course, but it is much less frequent than in Portuguese.

Negation

Basically, the process of making a verb or an entire utterance negative is the same in Portuguese as it is in Spanish. However, you should be aware of the following rather unique features.

An 'extra' negative

Portuguese sometimes adds a seemingly redundant negative (the word não) to the end of an utterance. The effect is to mildly emphasize the negative thought already expressed in the sentence.

- a. Não, não falei não. 'No, I didn't say (anything).'
- b. Não, não tem não. 'No, he doesn't have (it).'
- c. Não, não faça isso, não. 'No, don't do that.'

More likely than not, sentences a and b would be said in response to 'yes-no' questions.

Portuguese 'either / neither'

The sense of the Spanish negative tampoco is often rendered in Portuguese as também não, which always precedes the verb.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
a. Yo tampoco quiero.	Eu também não quero.
b. María no va tampoco.	Maria também não vai.
c. No me gusta tampoco.	Eu também não gosto.

Contractions

The only two contractions in Spanish are: de + el = del
a + el = al

Portuguese has these two (in a somewhat different shape, to be sure) plus quite a few more. All of them involve combinations of the prepositions em, de, a and por with definite articles, demonstratives, personal pronouns, and the words aqui and outro. We have tabulated most of them below. An empty box indicates a combination which does not contract.

CHART A: Prepositions plus definite articles.

	o	os	a	as
em	no	nos	na	nas
de	do*	dos	da	das
a	ao*	aos	à	às
por	pelo	pelos	pela	pelas

*Cf. Spanish: de + el = del
a + el = al

CHART B: Prepositions plus indefinite articles

	um	uns	uma	umas
em	num	nuns	numa	numas
de	dum	duns	duma	dumas
a	---	----	----	----
por	---	----	----	----

CHART C: Prepositions plus demonstratives

	êste(s) esta(s)	êsse(s) essa(s)	aquêle(s) aquela(s)	isto, isso aquilo
em	neste(s) nesta(s)	nesse(s) nessa(s)	naquele(s) naquela(s)	nisto, nisso naquilo
de	dêste(s) desta(s)	dêsse(s) dessa(s)	daquele(s) daquela(s)	disto, disso daquilo
a	-----	-----	àquele(s) àquela(s)	àquilo
por	-----	-----	-----	-----

CHART D: Prepositions plus pronouns

	êle	ela	êles	elas
em	nêle	nela	nêles	nelas
de	dêle	dela	dêles	delas

CHART E: Prepositions plus certain adverbs and adjectives

	aqui	ali	ai	outro(s) outra(s)
em	-----	---	--	noutro(s) noutra(s)
de	daqui	dali	dai	-----

To show you more clearly what we are talking about, we have listed a few examples below. Compare the Portuguese with the Spanish equivalent.

From Chart A:

<u>Portuguese</u>	<u>Spanish</u>
(<u>em</u> + <u>o</u> + <u>livro</u>) = no livro	en el libro
(<u>de</u> + <u>os</u> + <u>senhores</u>) = dos senhores	de los señores
(<u>por</u> + <u>a</u> + <u>senhora</u>) = pela senhora	por la señora

From Chart B:

<u>Portuguese</u>	<u>Spanish</u>
(<u>em</u> + <u>um</u> + <u>livro</u>) = num livro	en un libro
(<u>de</u> + <u>uma</u> + <u>senhora</u>) = duma senhora	de una señora
(<u>de</u> + <u>umas</u> + <u>senhoras</u>) = dumas senhoras	de unas señoras

From Chart C:

<u>Portuguese</u>	<u>Spanish</u>
(<u>em</u> + <u>este</u> + <u>livro</u>) = neste livro	en este libro
(<u>de</u> + <u>aquela</u> + <u>senhora</u>) = daquela senhora	de aquella señora
(<u>a</u> + <u>aquêles</u> + <u>senhores</u>) = àqueles senhores	a aquellos señores

From Chart D:

<u>Portuguese</u>	<u>Spanish</u>
(<u>em</u> + <u>ele</u>) = nêle	en él
(<u>de</u> + <u>ela</u>) = dela	de ella
(<u>de</u> + <u>êles</u>) = dêles	de ellos

From Chart E:

<u>Portuguese</u>	<u>Spanish</u>
(<u>em</u> + <u>outro</u> + <u>livro</u>) = outro livro	en otro libro
(<u>em</u> + <u>outras</u> + <u>ciudades</u>) = noutras cidades	en otras ciudades
(<u>de</u> + <u>aqui</u>) - daqui	de aquí

Learning to use these contractions will be one of your most difficult challenges in learning Portuguese.

Verbs

Verb Types

Portuguese and Spanish both have -ar, -er and -ir type verbs. In addition, Portuguese has a fourth type, -or, which is represented only by the irregular verb pôr (cf. Spanish poner) and its related compounds. Most Portuguese cognates are of the same type as their Spanish counterparts. However, watch out for the following common verbs which are -ir type in Spanish but -er type in Portuguese.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
vivir	viver
escribir	escrever
batir	bater
recibir	receber
sufrir	sofrer
ocurrir	ocorrer
gemir	gemer
hervir	ferver
morir	morrer

Regular Verb Forms

Portuguese regular verb forms are remarkably similar to Spanish regular verb forms. The chart below enables you to make a direct comparison of the major tense forms of three regular verbs: mandar, comer and abrir.¹ Do not be misled by exact duplication of spelling. Although some Portuguese and Spanish forms are spelled exactly alike, their pronunciation is always distinctively different.

¹In both languages abrir is regular in all forms except the Past Participle: Spanish abierto / Portuguese aberto.

Present
Tense

	Spanish	Portuguese
yo	mando como abro - - - -	eu mando como abro - - - -
él	manda come abre - - - -	êle manda come abre - - - -
nosotros	mandamos comemos abrimos - - - -	nós mandamos comemos abrimos - - - -
ellos	mandan comen abren	êles mandam comem abrem

Imperfect
Tense

yo	mandaba comía abría - - - -	eu mandava comia abria - - - -
él	mandaba comía abría - - - -	êle mandava comia abria - - - -
nosotros	mandábamos comíamos abríamos - - - -	nós mandávamos comíamos abríamos - - - -
ellos	mandaban comían abrían	êles mandavam comiam abriam

Preterite
Tense

yo	mandé comí abrí - - - -	eu	mandei comi abri - - - -
él	mandó comió abrió - - - -	êle	mandou comeu abriu - - - -
nosotros	mandamos comimos abrimos - - - -	nós	mandamos *comemos abrimos - - - -
ellos	mandaron comieron abrieron	êles	mandaram comeram abriram

Future
Tense

yo	mandaré comeré abriré - - - -	eu	mandarei comerei abrirei - - - -
él	mandará comerá abrirá - - - -	êle	mandará comerá abrirá - - - -
nosotros	mandaremos comeremos abriremos - - - -	nós	mandaremos comeremos abriremos - - - -
ellos	mandarán comerán abrirán	êles	mandarão comerão abrirão

*This form is particularly difficult for a Spanish speaker to remember since he associates it with the present tense.

Conditional
Tense

yo	mandaría comería abriría - - - -	eu	mandaria comeria abriria - - - -
él	mandaría comería abriría - - - -	êle	mandaria comeria abriria - - - -
nosotros	mandaríamos comeríamos abriríamos - - - -	nós	mandaríamos comeríamos abriríamos - - - -
ellos	mandarían comerían abrirían	êles	mandariam comeriam abririam

Present
Subjunctive
and
Command Form

yo	mande coma abra - - - -	eu	mande coma abra - - - -
él	mande coma abra - - - -	êle	mande coma abra - - - -
nosotros	mandemos comamos abramos - - - -	nós	mandemos comamos abramos - - - -
ellos	manden coman abran	êles	mandem comam abram

Past
Subjunctive

(Compare the
Portuguese
forms par-
ticularly
with the
Spanish-se
forms.)

Past Subjunctive	yo	mandara/-se comiera/-se abriera/-se - - - -	eu	mandasse comesse abrisse - - - -
	él	mandara/-se comiera/-se abriera/-se - - - -	êle	mandasse comesse abrisse - - - -
	nosotros	mandáramos/-semos comiéramos/-semos abriéramos/-semos - - - -	nós	mandássemos comêssemos abríssemos - - - -
	ellos	mandaran/-sen comieran/-sen abrieran/-sen	êles	mandassem comessem abrissem

Gerund

Gerund	mandando	mandando
	comiendo	*comendo
	abriendo	*abrindo

Past
Participle

Past Participle	mandado	mandado
	comido	comido
	**dirigido	**dirigido

*Notice the absence of diphthongs.

**The Past Participle of abrir cannot be used here
since it is irregular.

Irregular Verb Forms

Portuguese, like Spanish, has its fair share of irregular verbs in all tenses. You will quickly note that at times the irregularities are very similar to those in Spanish, and that at times they are quite different. For the most part, there is no easy way to categorize or compare these cross-language correspondences, or the lack of them. There are too many of them, and they are too varied and unpredictable. For instance, when you discover that 'I say' is digo, which is the same as the Spanish irregular form, you might analogize and guess that 'I do' as fago. But your guess would be wrong. The word is fago, which is irregular, but in another way. And you know this only by learning it. In most instances you are better off approaching Portuguese irregular forms without reference to Spanish irregular forms.

We must point out, however, two wide-ranging patterns of irregularity that frequently have correspondences in Spanish. In many verbs, Portuguese closed o and closed e change to open o and open e, respectively, in stressed syllables of present tense forms. In cognate verbs these changes correspond respectively to the Spanish o to ue and e to ie changes. (The changes take place in a number of non-cognates as well.) We are listing below some of the more common cognates. In some cases other irregularities are also present.

<u>Portuguese</u>	<u>Spanish</u>
<u>querer</u> <u>quEro</u> , <u>quEr(em)</u>	<u>querer</u> <u>quiero</u> , <u>quiere(n)</u>
<u>poder</u> <u>pOsso</u> , <u>pOde(m)</u>	<u>poder</u> <u>puedo</u> , <u>puede(n)</u>

<u>provar</u>	<u>probar</u>
pr <u>o</u> vo, pr <u>o</u> va(m)	pr <u>ue</u> bo, pr <u>ue</u> ba(n)
<u>almoçar</u>	<u>almorzar</u>
alm <u>o</u> ço, alm <u>o</u> ça(m)	alm <u>uer</u> zo, alm <u>uer</u> za(n)
<u>mostrar</u>	<u>mostrar</u>
m <u>o</u> stro, m <u>o</u> stra(m)	m <u>ue</u> stro, m <u>ue</u> stra(n)
<u>negar</u>	<u>negar</u>
n <u>E</u> go, n <u>E</u> ga(m)	n <u>ie</u> go, n <u>ie</u> ga(n)
<u>começar</u>	<u>comenzar</u>
com <u>E</u> ço, com <u>E</u> ça(m)	com <u>ien</u> zo, com <u>ien</u> za(n)
<u>nev</u> ar	<u>nev</u> ar
n <u>E</u> va	n <u>ie</u> va
<u>chover</u>	<u>llover</u>
ch <u>o</u> ve	ll <u>ue</u> ve

(In -ir verbs, these correspondences are observable only in 3rd person forms.)

<u>preferir</u>	<u>preferir</u>
pref <u>E</u> re(m)	pref <u>ie</u> re(n)
<u>divertir</u>	<u>divertir</u>
div <u>E</u> rte(m)	div <u>ie</u> rte(n)
<u>dormir</u>	<u>dormir</u>
d <u>or</u> me(m)	d <u>uer</u> me(n)

Notice below, however, that in verbs where the Spanish vowel-to-diphthong change is followed by an n in the same syllable, the Portuguese cognate is likely to have a nasal vowel instead of an open o or E. (começar in the above list is an exception.) The verbs that follow are irregular in Spanish. Only sentir and mentir are irregular in Portuguese. (The irregularity is the nasal í in the 1st person singular.)

<u>c</u> otar	<u>contar</u>
<u>c</u> oto, <u>c</u> ota(m)	<u>cuento</u> , <u>cuenta</u> (n)
<u>enc</u> otrar	<u>encontrar</u>
<u>enc</u> tro, <u>enc</u> tra(m)	<u>encuentro</u> , <u>encuentra</u> (n)
<u>s</u> etir	<u>sentir</u>
<u>s</u> ito, <u>s</u> ete(m)	<u>siento</u> , <u>siente</u> (n)
<u>s</u> etar	<u>sentar</u>
<u>s</u> eto, <u>s</u> eta(m)	<u>siento</u> , <u>sienta</u> (n)
<u>p</u> esar	<u>pensar</u>
<u>p</u> eso, <u>p</u> esa(m)	<u>pienso</u> , <u>piensa</u> (n)
<u>m</u> etir	<u>mentir</u>
<u>m</u> ito, <u>m</u> ete(m)	<u>miento</u> , <u>miente</u> (n)

Verb Constructions

In this section we examine several Portuguese verb constructions which differ slightly from their Spanish counterparts.

1. Spanish (ir + a + infinitive) vs. Portuguese (ir + infinitive)
Spanish inserts an a between a form of the verb ir and a following infinitive. Portuguese does not. Observe these examples:

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
voy a comer	vou comer
van a estudiar	vão estudar
iba a llegar	ia chegar
fueron a nadar	foram nadar

2. Spanish (haber + past participle) vs. Portuguese (ter + past participle)

Spanish combines the verb haber with the -do form (the past participle) of the main verb to form a series of tenses which are traditionally called the 'perfect' tenses. We are referring to such items as:

he comido
habrá salido
habían escrito
habíamos trabajado
si hubiera hecho

Portuguese has this kind of construction too, but it uses the verb ter (cognate with Spanish tener) instead of haver.

The Portuguese constructions are parallel to the Spanish constructions most of the way. For example, we can say that the following, under most circumstances, are equivalents.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>	<u>English</u>
habían escrito	tinham escrito	they had written
habríamos escrito	teríamos escrito	we would have written
habrán escrito	terão escrito	they will have written
si hubiera escrito	se tivesse escrito	if I had written

Now, however, we come to a slight, but very important, exception. The present tense of Spanish haber + verb is usually not the exact equivalent of the present tense of Portuguese ter + verb. Observe carefully:

<u>Spanish:</u>	he escrito	I have written
<u>Portuguese:</u>	tenho escrito	I have <u>been writing</u>
<u>Spanish:</u>	hemos trabajado	We have worked
<u>Portuguese:</u>	temos trabalhado	We have <u>been working</u>

The Portuguese construction shows a kind of progression of action from some point in the past, up to and into the present. This is indicated in the English translation been + ...ing. To express the equivalent of the above Spanish examples, Portuguese would use the simple past I (preterite) tense. Thus:

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
he escrito	escrevi
hemos trabajado	trabalhamos

3. Spanish gustar vs. Portuguese gostar (de)

As you know, in Spanish if you want to express the idea that you like a certain thing you have to turn the thought around and say that that thing is pleasing to you. But you do not do this in Portuguese. You simply say that you like it, just as you do in English. The item in question is not conceived of, grammatically, as being 'pleasing to you', which is the case in Spanish. Compare these examples. (Notice that the preposition de must follow gostar.)

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
Me gusta el libro.	Eu gosto do livro.
Me gustan esas chicas.	Eu gosto dessas meninas.
Nos gusta viajar.	Nós gostamos de viajar.
Les gusta estudiar.	Eles gostam de estudar.

4. Spanish hacer vs. Portuguese haver in time expressions.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
1. a. <u>Hace</u> dos años que trabajo aquí.	<u>Há</u> dois anos que trabalho aqui.
b. Trabajo aquí <u>desde</u> <u>hace</u> dos años.	Trabalho aqui <u>há</u> dois anos.

2. a. Hace dos meses que llegué. Há dois meses que cheguei.
b. Llegué hace dos meses. Cheguei há dois meses.

The patterning in these Portuguese utterances pretty closely parallels the patterning in the Spanish. The difference is in the use of a form of haver (cf. Spanish haber) in a slot where you are accustomed to using a form of hacer. Portuguese speakers can also use faz, from fazer, in these utterances, but há seems to be preferred by most.

5. [European Portuguese only: Spanish estar + -ndo vs. Portuguese estar + a + infinitive.]

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
El presidente <u>está</u> <u>hablando</u> .	O presidente <u>está</u> <u>a</u> <u>falar</u> .
<u>Estoy</u> <u>leyendo</u> .	<u>Estou</u> <u>a</u> <u>ler</u> .
<u>Estaban</u> <u>almorzando</u> .	<u>Estavam</u> <u>a</u> <u>almoçar</u> .

Although European Portuguese uses the estar + -ndo construction on occasion, the estar + a + infinitive construction is more common.

Usage of Ser and Estar

The distribution of ser and estar in Portuguese is very nearly the same as it is in Spanish. Observe these instances of identical usage.

Origin:	<u>Es</u> de México.	<u>É</u> do México.
Time:	<u>Son</u> las tres.	<u>São</u> três.
Possession:	<u>Son</u> míos.	<u>São</u> meus.
Nouns:	<u>Es</u> médico.	<u>É</u> médico.
Characteristics:	<u>Son</u> bonitas.	<u>São</u> bonitas.
Passive voice:	La carta <u>fue</u> escrita hoy.	A carta <u>foi</u> escrita hoje.

Conditions: El carro está sucio. O carro está sujo.
La carta está escrita. A carta está escrita.

There is just one important area where there is a significant difference in the distribution of these two verbs in the two languages - the area at times referred to, perhaps rather loosely, as 'location'. You will remember that Spanish uses the verb estar to state the location or position of a person or thing.

Juan está en California.
California está en los Estados Unidos.
Los niños están en el centro.
El banco está en el centro.

In speaking Portuguese you will need to decide whether the location is fixed or transitory. If it is fixed, i.e. geographically fixed, ser will be your choice.

A California é nos Estados Unidos.
O banco é no centro.

If it is not geographically fixed, but transitory or temporary in nature, estar will be your choice.

Os meninos estão no centro.
João está na California.

Portuguese frequently uses the verb ficar in place of ser to indicate fixed location. This is analogous to the Spanish verb quedar (not quedarse) substituting for estar under the same circumstances.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
El hotel <u>está</u> en la calle quince.	O hotel <u>é</u> na rua quinze.
or	or
El hotel <u>quedá</u> en la calle quince.	O hotel <u>fica</u> na rua quinze.

¿Dónde está Santo Domingo?

Onde é São Domingos?

or

or

¿Dónde queda Santo Domingo?

Onde fica São Domingos?

Two New Verb Categories

1. Future subjunctive.

One of the major differences between Portuguese grammar and Spanish grammar is the fact that Portuguese has a very active future subjunctive, whereas Spanish does not. As you know, the future subjunctive is quite rare in conversational Spanish, being reserved, for the most part, for rather formal and literary speech. This is not so in Portuguese. The Portuguese future subjunctive is an everyday occurrence in the speech of nearly every native speaker of the language.

You will soon see that in many instances Portuguese uses a future subjunctive where Spanish uses a present subjunctive. For example, Portuguese calls for a future subjunctive after such conjunctions as quando, logo que, assim que, depois que, se, and others, when the reference is to future time. Spanish would normally use a present subjunctive after the Spanish equivalent of these conjunctions (except after si, of course) when the reference is to future time. Compare these examples.

	<u>Spanish</u> (present subjunctive)	<u>Portuguese</u> (future subjunctive)
1.	Cuando yo <u>vaya</u> , voy por avión.	Quando eu <u>fôr</u> , vou de avião.
2.	Tan pronto como <u>sepamos</u> , se lo decimos.	Logo que <u>soubermos</u> , lhe dizemos.

3. Pienso almorzar después que ellos salgan. Penso almoçar depois que elos saírem.

4. Voy a decirle cuando llegue. Vou dizer-lhe quando chegar.

5. Mientras ellos estén allí, no voy. Enquanto elas estiverem lá, não vou.

After the word 'if', when the reference is to the future, Portuguese again uses the future subjunctive. Spanish, you recall, cannot use a present subjunctive under such circumstances. Normally, a simple present tense would be used.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
1. Si él <u>viene</u> , vamos a comer juntos.	Se ele <u>vier</u> , vamos comer juntos.
2. Voy si <u>es</u> posible.	Vou se <u>fôr</u> possível.
3. Si usted no <u>puede</u> , avíseme.	Se o senhor não <u>puder</u> , avise-me.

2. Personal infinitive

We come now to another major structural difference. Portuguese can 'personalize' an infinitive by attaching certain 'actor-markers', or endings, to it. Spanish does not do this.

The 'actor-markers' that Portuguese uses are the first and third plural endings -mos and -em. There are no endings for the singular. A sample verb paradigm would look like this:

	<u>Singular</u>	<u>Plural</u>
1st	chegar	chegarmos
2nd, 3rd	chegar	chegarem

The problem, as usual, is not so much learning the forms as it is when to use them. As a Spanish speaker you will have to deal with conflicts that the Portuguese personal infinitive sets up with some of your Spanish subjunctive patterns. In other words, the personal infinitive is very often used in Portuguese where a subjunctive would be normal in Spanish. This is observable when the verb in question follows after:

- a. an impersonal expression
- b. the verbs 'to tell' and 'to ask'
- c. certain Spanish conjunctions (clause relators) which may convert to prepositions in Portuguese.

Let us examine each of these three categories separately.

a) After impersonal expressions

<u>Spanish</u> (subjunctive)	<u>Portuguese</u> (personal infinitive)
1. Es mejor que <u>hagamos</u> eso ahora.	É melhor <u>fazermos</u> isso agora.
2. Es difícil que <u>salgamos</u> temprano.	É difícil <u>sairmos</u> cedo.
3. Es natural que <u>hablen</u> inglés.	É natural <u>falarem</u> inglês.
4. Es posible que yo no <u>venga</u> .	É possível eu não <u>vir</u> . ¹
5. Es preciso que <u>estudien</u> .	É preciso (êles) <u>estudarem</u> .
6. Es peor que <u>haga</u> eso.	É pior (êle) <u>fazer</u> isso. ¹
7. No conviene que <u>paquen</u> ahora.	Não é conveniente êles <u>pagarem</u> agora.

¹Notice there is no ending on these singular forms.

Portuguese could also use a present subjunctive to express most of the above ideas, just as Spanish does. Thus rephrased, the first several utterances would be:

É melhor que façamos isso agora.
É difícil que saiamos cedo.
É natural que falem inglês.
É possível que eu não venha.

There may or may not be a slight tendency to prefer the personal infinitive over the subjunctive in cases like these where there is a choice. To prepare yourself for any eventuality, we suggest that you learn to recognize and handle both patterns.

b) After 'to tell' and 'to request'

<u>Spanish</u> (subjunctive)	<u>Portuguese</u> (personal infinitive)
1. Yo pedí que ellos se <u>quedaran</u> .	Eu pedi para <u>ficarem</u> .
2. Juan pide que <u>ayudemos</u> .	João pede para <u>ajudarmos</u> .
3. Dígales a las niñas que <u>pongan</u> la mesa.	Diga para as meninas <u>porem</u> a mesa.
4. Nos dijeron que <u>saliéramos</u> .	Êles nos disseram para <u>sairmos</u> .

When the verb in the main clause is 'to tell' or 'to request', Spanish puts the verb in the other (subordinate) clause in the subjunctive. Portuguese is very likely to use the personal infinitive, although, once again, the subjunctive is common. (Eu pedi que êles ficassem.), etc. As before, we suggest you learn both patterns.

Notice that para is used to link the two clauses.

c) After certain Spanish conjunctions (or clause relators) which may convert to prepositions in Portuguese.

<u>Spanish</u> (subjunctive)	<u>Portuguese</u> (personal infinitive)
1. Llegué <u>sin que</u> me <u>vieran</u> .	Cheguei <u>sem</u> <u>êles</u> me <u>verem</u> .
2. Vamos a trabajar <u>hasta que</u> <u>ellos</u> <u>lleguen</u> .	Vamos trabalhar <u>até</u> <u>êles</u> <u>chegarem</u> .
3. Tengo que quedarme aquí <u>hasta que</u> <u>estén</u> <u>listos</u> <u>todos</u> .	Tenho que ficar aqui <u>até</u> <u>todos</u> <u>estarem</u> <u>prontos</u> .
4. Van a salir <u>antes de que</u> <u>los</u> <u>conozcamos</u> .	Vão sair <u>antes de</u> <u>os</u> <u>conhecermos</u> .
5. Explica todo <u>para que</u> <u>ellos</u> <u>comprendan</u> .	Explica tudo <u>para</u> <u>êles</u> <u>compreenderem</u> .

Spanish must use a subjunctive to express the above ideas. Portuguese seems to prefer the personal infinitive, but will often do as Spanish does and use a conjunction followed by subjunctive.

For example: Cheguei sem que êles me vissem.
Vamos trabalhar até que êles cheguem.

Once again, we recommend that you learn both patterns.

Another area of conflict for you involves the Portuguese personal infinitive and the Spanish infinitive. After prepositions, Portuguese frequently uses the personal infinitive. Spanish uses just the infinitive.

<u>Spanish</u> (infinitive)	<u>Portuguese</u> (personal infinitive)
1. Después de <u>comer</u> , vamos a mirar la televisión.	Depois de <u>comermos</u> , vamos olhar televisão.

2. Al salir de aquí, vamos a casa. Ao sairmos daqui, vamos a casa.
3. Ellas van a poner la mesa antes de irse. Elas vão pôr a mesa antes de irem.
4. Por haber trabajado tanto, están muy cansados. Por terem trabalhado tanto, estão muito cansados.

Nominals

Object Pronouns

1. Placement

Your most formidable task in mastering the object pronouns will be learning where to put them. In Spanish, the arrangement of verb and object pronouns (direct, indirect and reflexive) is a rather complex affair. In Portuguese it may seem even more so, largely because of interference from Spanish. Let us check on some specific cases.

A. Object pronouns with a conjugated verb form

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
1. Ana se sienta.	Ana se senta. Ana senta-se.
2. Ella me conoce.	Ela me conhece. Ela conhece-me.
3. Pablo le dio un dólar.	Paulo lhe deu um dólar. Paulo deu-lhe um dólar.

In utterances like those above, in which a noun or personal pronoun precedes the conjugated verb, Spanish must put the object pronoun before the conjugated verb form. Portuguese may put it before or after, with a preference, in Brazilian Portuguese, for putting it before.

Now, notice these examples:

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
4. Me levanté temprano.	Levantei-me cedo.
5. Me conoce bien.	Conhece-me bem.
6. Le dio un dólar.	Deu-lhe um dólar.

No noun or pronoun precedes the conjugated verb in these examples. Spanish speakers, as always, must let the object pronoun precede the verb. Most Portuguese speakers, however, avoid beginning an utterance with an object pronoun, preferring instead to place it after the verb, as shown above.

Now, here are still more examples:

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
7. No se levanta.	Não se levanta.
8. No me conoce.	Não me conhece.
9. ¿Quién le dio un dólar?	Quem lhe deu um dólar?

The rule in effect for these Portuguese sentences is that if anything other than a noun or personal pronoun subject precedes the verb, the object pronoun is placed before the verb. These sentences and others like them fall right into the familiar Spanish pattern, so in themselves they represent nothing strikingly new to you. (However, compare them with examples 1, 2, and 3 above, where the verb is preceded by a noun, and the object pronoun may therefore either go before that verb or follow after it.)

B. Object pronouns with an infinitive

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
1. Juan va a <u>levantarse</u> . Juan <u>se</u> va a levantar.	João vai <u>levantar-se</u> . João vai <u>se</u> levantar.
2. Juan quiere llevar <u>me</u> al centro. Juan <u>me</u> quiere llevar al centro.	João quer <u>levar-me</u> ao centro. João quer <u>me</u> levar ao centro.
3. Juan puede decir <u>me</u> eso. Juan <u>me</u> puede decir eso.	João pode dizer- <u>me</u> isso. João pode <u>me</u> dizer isso.
4. ... para <u>recibirnos</u> para receber- <u>nos</u> para <u>nos</u> receber.

In verbal constructions containing an infinitive and an auxiliary verb, Spanish puts object pronouns either after the infinitive or before the auxiliary.

In the same constructions, Portuguese puts object pronouns either after the infinitive (like Spanish) or before the infinitive (quite unlike Spanish).

C. Object pronouns with the present participle (the -ndo form)

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
1. Juan <u>está levantándose</u> . Juan <u>se</u> está levantando.	João está levantando- <u>se</u> . João está <u>se</u> levantando.
2. Juan <u>está llevándome</u> . Juan <u>me</u> está llevando.	João está levando- <u>me</u> . João está <u>me</u> levando.
3. Juan <u>está diciéndole</u> . Juan <u>le</u> está diciendo.	João está dizendo- <u>lhe</u> . João está <u>lhe</u> dizendo.

The situation with the -ndo forms is similar to that which we have described for the infinitives. In Spanish the object pronoun may go after the participle or before the auxiliary verb. In Portuguese it may go after the participle (which is done in Spanish), or before the participle (which is never done in Spanish).

2. Other Problems.

In addition to handling the major problems of accurate placement, you will need to make other adjustments in order to control the complex of object pronouns in Portuguese.

A. Modification of infinitive and direct object pronoun.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
1. Pablo va a llevarla.	Paulo vai levá-la.
2. Ella va a mandarlos.	Ela vai mandá-los.
3. Ellos van a hacerlo.	Eles vão fazê-lo.

The Portuguese third person direct object pronouns o, os, a, as change their forms to lo, los, la, las when they follow an infinitive. As such they look and sound suspiciously like the comparable Spanish forms. Be sure to notice that in this construction the infinitive loses its r. It is almost as if the r changed to l.

B. Frequent omission of direct object pronoun in Portuguese

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
1. ¿Quién compró los billetes? Pablo <u>los</u> compró.	Quem comprou os bilhetes? Paulo comprou.
2. Envuélvelo sin la caja.	Embrulhe sem a caixa.

3. María lo vio.
(Mary saw you)

Maria viu o senhor.
(Mary saw you)

4. Yo las llevo.
(I'll take you)

Eu levo as senhoras.
(I'll take you)

Spanish needs the object pronoun in these utterances. Portuguese can do without it. When the direct object is inanimate (as in numbers 1 and 2) the pronoun is often just simply omitted. When the direct object is 'you' (as in numbers 3 and 4), o senhor, a senhora, etc. are usually used in preference to the object pronouns.

c. Substitution of (a / para) for indirect object pronouns

Spanish

1. Ella le dio un
regalo.

Portuguese

Ela lhe deu um presente. (or)
Ela deu um presente a ele. (or)
Ela deu um presente para ele.

2. El me contó una
historia.

Ele me contou uma história. (or)
Ele contou uma história a mim. (or)
Ele contou uma história para mim.

3. Quiero decirle.

Quero dizer-lhe. (or)
Quero dizer ao senhor. (or)
Quero dizer para o senhor.

Portuguese speakers frequently use a prepositional phrase with a or para in place of the indirect object pronoun. Spanish can occasionally do this with para, with the meaning 'for', but can not ordinarily do it with a.

For example: Te tengo un regalito.

Tengo un regalito para ti.

Notice that the prepositional phrase in Portuguese is used in place of the object pronoun, and not as a redundant addition to it. Such redundancies are common in Spanish, but they do not occur in Portuguese.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>	
1. <u>A mí</u> me parece.	Parece-me.	
2. Le doy esto <u>a usted</u> .	Dou-lhe isto. (or) Dou isto ao senhor.	
3. Quiero decirle <u>a Pablo</u> ...	Quero dizer-lhe... (or) Quero dizer para Paulo...	

You will not say: Dou-lhe isto ao senhor, with both lhe and ao senhor.

D. Spanish pronoun arrangements not appearing in Portuguese

a. Indirect and direct object pronouns combined

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>	
1. Me lo dio. (the check)	Deu-me. (or) Deu-me o cheque.	
2. Se la presté. (the pen)	Emprestei-lhe. (or) Emprestei-lhe a caneta.	

In Spanish the combination of indirect and direct object pronoun in utterances like those above is very common. In Portuguese it may occur but is almost always avoided in everyday speech. Either the direct object pronoun is omitted, or the direct object noun is used in its stead.

b. Reflexive and direct object pronouns combined

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
1. Juan se lo comió. (the bread)	(Nothing comparable)
2. Me la tomé. (the milk)	(Nothing comparable)
3. Se las llevó Alicia. (the keys)	(Nothing comparable)

c. Reflexive and indirect object pronouns combined

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
1. Se me olvidó la llave.	(Nothing comparable)
2. Se nos quedó en casa.	(Nothing comparable)
3. Se le cayeron unas tazas.	(Nothing comparable)

Direct Object Nouns

Spanish inserts a 'personal a' before a personalized, direct object noun. Portuguese does not have the 'personal a'.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
1. Veo <u>a</u> María.	Vejo Maria.
2. Conozco <u>al</u> presidente.	Conheço o presidente.

Definite Article

Portuguese may use the definite article along with the possessive pronoun. Spanish does not do this.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
mi amigo	<u>o</u> meu amigo
mis amigos	<u>os</u> meus amigos
mi amiga	<u>a</u> minha amiga
mis amigas	<u>as</u> minhas amigas

Gender

1. Gender in cognates

In most cases, Portuguese cognates have the same gender as their Spanish counterparts. There are some common exceptions to this, however, and we will list some of them here.

A. Many Spanish masculine words ending in -aje are feminine in Portuguese and end in -agem.

For example:	<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
	el viaje	a viagem
	el paisaje	a paisagem
	el masaje	a massagem
	el mensaje	a mensagem
	el sabotaje	a sabotagem

B. Others:	<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
	el color	a côr
	el dolor	a dor
	el árbol	a árvore
	el puente	a ponte
	el partido 'game'	a partida
	el equipo	a equipe
	la nariz	o nariz
	la leche	o leite
	la sonrisa	o sorriso
	la sal	o sal

2. Gender in the Number 'Two'.

Portuguese has gender agreement for the number 'two'. Spanish does not. Remembering to make this agreement in Portuguese is not always as easy as it may seem.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
dos libros	dois livros
dos señoritas	duas senhoras

PART III

HINTS ON VOCABULARY TRANSFER

Much of your Portuguese vocabulary will come via direct transfer from Spanish. Vocabulary transfer has been implicit in our discussion of sounds in Part I. We showed there how certain correspondences can guide you in the process. We indicated, for example, the great utility of knowing that Spanish ie and ue often correspond to Portuguese E and O, respectively, and that Spanish -ión, -ón and -an (the latter two both stressed and unstressed) often correspond to the Portuguese nasal diphthong -ãu. In this section we will examine other correspondences, many of them not involving new sounds. We have attempted to separate the common ones from those that occur only occasionally. We have reserved a special place for those that involve word endings.

As a final note on vocabulary transfer we have listed several items that can be transferred only with considerable caution: false cognates.

Some Patterns of Correspondences

Common Correspondences

1. Sounds

- The Spanish h sound does not exist in Portuguese. In cognate words the h sound usually converts to one of three sounds: š, z or lh. Study these groupings:

a. <u>Spanish h</u>	<u>Portuguese š</u> (sh of English 'ship')
jefe	chefe
bajo	baixo
quejarse	queixar-se
embajada	embaixada
caja	caixa
dejar	deixar
bruja	bruxa

b. Spanish h Portuguese z (z of English 'azure')

junio	junho
julio	julho
junto	junto
juez	juiz
generoso	generoso
gente	gente
joven	jovem
ligera	ligeira
jugar	jogar
adjectivo	adjetivo
sargento	sargento
extranjero	estrangeiro
jardín	jardim
reloj	relógio
viaje	viagem
página	página

c. Spanish h Portuguese lh (ll of Spanish 'calle')

mujer	mulher
orejas	orelhas
mejor	melhor
trabajar	trabalhar
mojar	molhar
escoger	escolher
abeja	abelha
viejo	velho
ojo	olho
aguja	agulha

NOTE: Spanish jabón / Portuguese sabão (s of English 'Sam')
Note also: Spanish ejemplo, ejercicio / Portuguese exemplo, exercício (where the x is pronounced like z of English 'zebra')

- Spanish ll sometimes shows up as l, sometimes as ſ, and sometimes as lh (no change). Study these groupings:

a. Spanish ll Portuguese l

bello	belo
cabello	cabelo
llevar	levar
gallina	galinha
amarillo	amarelo
ella	ela
allí	ali
villa	vila
caballo	cavalo
callar	calar
fallecer	falecer

b. Spanish ll Portuguese ſ

llorar	chorar
llamar	chamar
llegar	chegar
llave	chave
llover	chover
llano	chão
lleno	cheio

c. Spanish ll Portuguese lh

fallar	falhar
milla	milha
millón	milhão
toalla	toalha
billete	bilhete

Notice that Spanish ll appears between vowels in the first group (with the exception of llevar), and at the beginning of the words in the second group.

- Spanish n often corresponds to Portuguese nh; and conversely, Portuguese n often corresponds to Spanish ñ. Observe these groupings.

a) Spanish n Portuguese nh

dinero	dinheiro
camino	caminho
ganar	ganhar
sobrina	sobrinha
tocino	toucinho
vino	vinho
amanecer	amanhecer
cocina	cozinha
espina	espinha

b) Spanish ñ Portuguese n

año	ano
pequeño	pequeno
caña	cana
enseñar	ensinar
dañar	danar
pestaña	pestana

- Portuguese inserts an f sound in a number of words where Spanish has the 'silent' printed h.

Spanish Portuguese

higo	figo
hígado	figado
hacer	fazer
hormiga	formiga
hacienda	fazenda
herir	ferir

humo	fumo
hervir	ferver
hierro	ferro
hazaña	façanha
*hijo	filho
*hoja	fôlha
huracán	furacão
almohada	almofada

- Spanish ch often corresponds to Portuguese t.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
aprovechar	aproveitar
techo	teto
noche	noite
leche	leite
luchar	lutar
estrecho	estreito
hecho	feito
ocho	oito
mucho	muito

- Previously, in another context, we mentioned that sometimes the Spanish s sound corresponds to the Portuguese z sound. Let us review that point.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u> (<u>z</u> sound underlined)
casa	c <u>a</u> sa
cosa	coi <u>s</u> a
blusa	bl <u>u</u> sa
música	mú <u>s</u> ica
acusar	acu <u>s</u> ar

*See grouping c. on page 66.)

veces	<u>vêzes</u>
hacer	<u>fazer</u>
cocina	<u>cozinha</u>
azul	<u>azul</u>
zorro	<u>zorro</u>

- Spanish kt is often reduced to just t in Portuguese

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
acto	ato
doctor	doutor
dictador	ditador
actual	atual
contacto	contato
carácter	caráter
víctima	vítima
perfecto	perfeito
practicar	praticar
arquitectura	arquitetura

- Many Spanish words containing ks lose the k in the Portuguese cognate.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
acción	ação
sección	seção
lección	lição
accidente	acidente
occidental	ocidental

There are exceptions. Note Portuguese ficcão and succão, both of which retain the k sound.

- Likewise, Spanish words containing mn are likely to lose the m in the Portuguese cognate.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
alumno	aluno
columna	coluna
himno	hino
solemne	solene
amnistía	anistia
indemnizar	indenizar
calumnia	calúnia

The m is retained in amnésia.

- The l sound, as the second element of a Spanish cluster, often changes to an r sound in Portuguese. This happens quite frequently if the first element of the cluster is p, much less frequently in other cases.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
placer	prazer
playa	praia
plato	prato
plata	prata
plaza	praça
plaga	praga
plazo	prazo
cumplir	cumprir
emplear	empregar
sable	sabre
blanco	branco
doblar	dobrar
noble	nobre
obligar	obrigar

flaco	fraco
flota	frota
iglesia	igreja
esclavo	escravo

- Spanish -ano often corresponds to Portuguese -ão.¹

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
mano	mão
hermano	irmão
verano	verão
anciano	ancião
sano	são
aldeano	aldeão

Notice, however, Portuguese puritano, and colombiano, americano, venezuelano, persiano and many other nationalities.

- Spanish -ana often corresponds to Portuguese -ã

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
hermana	irmã
manzana	maçã
mañana	amanhã
alemana	alemã
anciana	anciã
aldeana	aldeã
sana	sã

Notice, however, Portuguese campana, puritana, banana, as well as americana, colombiana and many other nationalities.

¹For other correspondences involving ão, see pages 18-19.

2. Word Endings

- Most Spanish adjectives ending in -ble will end in -vel in Portuguese.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
horrible	horrible
terrible	terrível
favorable	favorável
notable	notável
possible	possível
indispensable	indispensável
amable	amável
agradable	agradável

- Portuguese equivalents of Spanish words ending in -dad (or -tad) and -tud usually add an unstressed i sound. In addition, the t of Spanish -tad is likely to be a d in Portuguese.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
verdad	verdade
dignidad	dignidade
facilidad	facilidade
dificultad	dificuldade
lealtad	lealdade
libertad	liberdade
magnitud	magnitude
actitud	atitude

Some of the more notable exceptions:

aptitud	aptidão
amistad	amizade

- The s sound of the Spanish endings -eza and -oso corresponds to a z sound in Portuguese.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
firmeza	<u>firmeza</u>
riqueza	<u>riqueza</u>
gentileza	<u>gentileza</u>
fortaleza	<u>fortaleza</u>
poderoso	<u>poderoso</u>
famoso	<u>famoso</u>
amoroso	<u>amoroso</u>
espantoso	<u>espantoso</u>

- The Spanish diminutive endings -ito(a) and -cito(a) correspond to Portuguese -inho(a) and -zinho(a)

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
carrito	carrinho
Pablito	Paulinho
mesita	mesinha
casita	casinha
cafecito	cafèzinho
pobrecita	pobrezinha

- The Spanish noun-ending -ero generally corresponds to the Portuguese noun-ending -eiro. Notice the diphthong in the Portuguese forms.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
portero	porteiro
cartero	carteiro
minero	mineiro

zapatero	sapateiro
vaquero	vaqueiro
cocinero	cozinheiro

- The Spanish words presencia, diferencia, licencia and sentencia lose the ia diphthong in Portuguese. Most other words ending in -encia retain it. Thus:

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
presencia	presença
diferencia	diferença
licencia	licença
sentencia	sentença
<u>but</u>	
eficiencia	eficiência
paciencia	paciência
inteligencia	inteligência
providencia	providência
esencia	essência
competencia	competência

[Other word endings already discussed in other contexts include Spanish -ción / Portuguese -ção (see page 19), and Spanish -aje / Portuguese -agem (see page 64).]

Less Common Correspondences

The correspondences listed below are found in a smaller number of cognates than those listed above under 'Common Correspondences.' The cognates themselves may, of course, be very common words. In some cases, the examples given may be the only ones of their kind.

■ Absence of l in Portuguese

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
salir	sair
volar	voar
doler	doer
saludar	saudar
diablo	diabo

■ Absence of n in Portuguese

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
comenzar	começar
moneda	moeda
defensa	defesa
venado	veado
amenaza	ameaça
luna	lua
crimen	crime

■ Absence of l or n and adjacent vowel in Portuguese.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
color	côr
dolor	dor
poner	pôr
tener	ter
venir	vir
general	geral
sólo	só
ganado	gado

■ Absence of r in Portuguese

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
almorzar	almoçar
sangre	sangue
rostro	rosto

■ Absence of br in Portuguese

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
nombre	nome
hombre	homem
acostumbrarse	acostumar-se

■ n becomes l in Portuguese

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
naranja	laranja
berenjena	berinjela

■ Reversal of vowel and consonant

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
preguntar	perguntar
apretar	apertar

■ Shift of diphthong, from after the consonant to before the consonant.

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
apio	aipo
barrio	bairro
novio	noivo

■ Vowel changes

1. Spanish e to Portuguese i

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
<u>eso</u>	<u>isso</u>
<u>lengua</u>	<u>língua</u>
<u>venganza</u>	<u>vingança</u>
<u>edad</u>	<u>idade</u>
<u>profesional</u>	<u>profissional</u>
<u>enseñar</u>	<u>ensinar</u>
<u>corregir</u>	<u>corrigir</u>
<u>vecino</u>	<u>vizinho</u>

2. Spanish u to Portuguese o

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
<u>jugar</u>	<u>jogar</u>
<u>ocurrir</u>	<u>ocorrer</u>
<u>sufrir</u>	<u>sofrer</u>
<u>rutina</u>	<u>rotina</u>
<u>cubrir</u>	<u>cobrir</u>

3. Spanish o to Portuguese u

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
<u>costar</u>	<u>custar</u>
<u>sorpresa</u>	<u>surpresa</u>
<u>sordo</u>	<u>surdo</u>

■ Spanish vowel to Portuguese diphthong

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
casi	quase
más	mais
jamás	jamais
caja	caixa
bajo	baixo
dos	dois
cosa	coisa
noche	noite
poco	pouco
tesoro	tesouro

■ Spanish diphthong to Portuguese vowel

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
cuaderno	caderno
antigua	antiga
treinta	trinta
veinte	vinte

■ Changes in stress patterns (Portuguese stress underlined.)

<u>Spanish</u>	<u>Portuguese</u>
policía	polí <u>cia</u>
teléfono	tele <u>fone</u>
límite	limi <u>te</u>
nivel	ní <u>vel</u>

False Cognates

Cognates are useful, but false or misleading ones are troublesome. Here are several to watch out for.

<u>Spanish</u>		<u>Portuguese</u>	
exquisito	(exquisite)	esquisito	(rare, unusual)
rubio	(blond)	ruivo	(red head)
rojo	(red)	roxo	(purple)
largo	(long)	largo	(wide)
rato	(while, time)	rato	(rat)
escoba	(broom)	escôva	(brush)
cena	(supper)	cena	(scene)
apellido	(family name)	apelido	(nickname)
sobrenombre	(nickname)	sobrenome	(family name)
cuarto	(room)	quarto	(bedroom)
cadera	(hip)	cadeira	(chair)
escritorio	(desk)	escritório	(office)
traer	(to bring)	trair	(to betray)
reparar	(to repare)	reparar	(to notice)
acordar(se)	(to remember)	acordar	(to awake)
barata	(cheap)	barata	(cockroach)

PART IV

SUPPLEMENTARY PRONUNCIATION EXERCISES

The following exercises are provided on tape to give you additional help in keeping your pronunciation free of Spanish. They are keyed to the discussion of Portuguese sounds found in Part I. In order to avoid involvement with extraneous details and in order to permit maximum concentration on the point being drilled, very close cognates have been selected. All examples are Portuguese.

1. Portuguese weak-stressed ə sound (as underlined). (See Part I, pages 1-4.)

<u>toma</u>	<u>diga</u>
<u>passa</u>	<u>coma</u>
<u>para</u>	<u>abra</u>
<u>paga</u>	<u>beba</u>
<u>visita</u>	<u>siga</u>
<u>muda</u>	<u>responda</u>
<u>canta</u>	
<u>manda</u>	
<u>fuma</u>	
<u>sala</u>	<u>bonita</u>
<u>sôpa</u>	<u>cara</u>
<u>bôca</u>	<u>alta</u>
<u>missa</u>	<u>segunda</u>
<u>vista</u>	<u>passada</u>
<u>água</u>	<u>barata</u>
<u>esquina</u>	<u>fina</u>
<u>gôta</u>	<u>fria</u>

2. Portuguese weak-stressed i sound (as underlined). (See Part I, pages 4-7.)

<u>bebé</u>	<u>tome</u>
<u>come</u>	<u>pague</u>
<u>vende</u>	<u>passe</u>
<u>cabe</u>	<u>mude</u>
<u>responde</u>	<u>compre</u>
<u>vale</u>	<u>mande</u>

<u>base</u>	<u>fase</u>
<u>bilhete</u>	<u>que</u>
<u>tarde</u>	<u>esse</u>
<u>parte</u>	<u>este</u>
<u>mente</u>	<u>grave</u>
<u>tanque</u>	<u>verde</u>

3. Portuguese weak stressed u sound (as underlined). (See Part I,
pages 4-7.)

<u>bebo</u>	<u>bonito</u>
<u>tomo</u>	<u>lindo</u>
<u>como</u>	<u>caro</u>
<u>abro</u>	<u>barato</u>
<u>passo</u>	<u>alto</u>
<u>pago</u>	<u>segundo</u>
<u>compro</u>	<u>quinto</u>
<u>digo</u>	<u>fino</u>
<u>sigo</u>	<u>outro</u>
<u>vendo</u>	<u>cinco</u>
<u>permito</u>	<u>quatro</u>
<u>vamos</u>	<u>frio</u>
<u>tomamos</u>	<u>sapato</u>
<u>passamos</u>	<u>minuto</u>
<u>pagamos</u>	<u>banco</u>
<u>bebemos</u>	<u>mecânico</u>
<u>comemos</u>	<u>número</u>
<u>abrimos</u>	<u>livro</u>

4. The nasal diphthong eu (as underlined). (See Part I, page 18.)

a. Unstressed

(Present)	(Imperfect)
-----------	-------------

<u>passam</u>	<u>passavam</u>
<u>tomam</u>	<u>tomavam</u>
<u>pagam</u>	<u>pagavam</u>
<u>compram</u>	<u>compravam</u>
<u>mudam</u>	<u>mudavam</u>
<u>mandam</u>	<u>mandavam</u>
<u>visitam</u>	<u>visitavam</u>
<u>fumam</u>	<u>fumavam</u>

(Preterite)	(Conditional)
-------------	---------------

<u>passaram</u>	<u>passariam</u>
<u>tomaram</u>	<u>tomariam</u>
<u>pagaram</u>	<u>pagariam</u>
<u>compraram</u>	<u>comprariam</u>
<u>abriram</u>	<u>abririam</u>
<u>seguiram</u>	<u>seguiriam</u>
<u>perderam</u>	<u>perderiam</u>
<u>beberam</u>	<u>beberiam</u>

b. Stressed

(Future)	
----------	--

<u>passarão</u>	<u>seguirão</u>
<u>tomarão</u>	<u>abrirão</u>
<u>pagarão</u>	<u>perderão</u>
<u>comprarão</u>	<u>beberão</u>

5. The unstressed nasal diphthong eu contrasted with the unstressed diphthong ei. (See Part I, pages 18, 19; also refer to future subjunctive and personal infinitive, Part II.)

(Present)

passam
tomam
pagam
compram
visitam
mandam

(Present Subjunctive)

passem
tomem
paguem
comprem
visitem
mandem

abrem
vendem
vivem
bebem

abram
vendam
vivam
bebam

(Preterite)

passaram
tomaram
pagaram
compraram
mandaram
visitaram
abriram
seguiram
perderam
bebaram

(Future Subjunctive and Personal Infinitive)

passarem
tomarem
pagarem
comprarem
mandarem
visitarem
abrirem
seguirem
perderem
bebarem

6. The stressed nasal diphthongs eu and oi. (See Part I, pages 18, 19.)

<u>limão</u>	<u>limões</u>
<u>melão</u>	<u>melões</u>
<u>montão</u>	<u>montões</u>
<u>salão</u>	<u>salões</u>
<u>coração</u>	<u>corações</u>
<u>condição</u>	<u>condições</u>
<u>destinação</u>	<u>destinações</u>
<u>seção</u>	<u>seções</u>
<u>lição</u>	<u>lições</u>
<u>razão</u>	<u>razões</u>
<u>ação</u>	<u>ações</u>
<u>invasão</u>	<u>invasões</u>
<u>missão</u>	<u>missões</u>
<u>ladrão</u>	<u>ladrões</u>
<u>direção</u>	<u>direções</u>

7. The diphthongs ei and ou in preterite verb forms. (See Part I, page 17.)

<u>passei</u>	<u>passou</u>
<u>tomei</u>	<u>tomou</u>
<u>paguei</u>	<u>pagou</u>
<u>mandei</u>	<u>mandou</u>
<u>mudei</u>	<u>mudou</u>
<u>comprei</u>	<u>comprou</u>
<u>fumei</u>	<u>fumou</u>
<u>cantei</u>	<u>cantou</u>
<u>visitei</u>	<u>visitou</u>
<u>falei</u>	<u>falou</u>

8. The diphthongs eu and iu in preterite verb forms, 3rd person singular. (See Part I, page 17)

<u>pareceu</u>	<u>abriu</u>
<u>valeu</u>	<u>pediu</u>
<u>comeu</u>	<u>seguiu</u>
<u>bebeu</u>	<u>durmiu</u>
<u>vendeu</u>	<u>vestiu</u>
<u>escreveu</u>	<u>mentiu</u>
<u>viveu</u>	<u>viu</u>
<u>deu</u>	<u>preferiu</u>
<u>deveu</u>	<u>resistiu</u>

9. Portuguese b and v sounds. The b and v are to be pronounced as they are in English. (See Part I, pages 21, 22; also page 26.)

beba	ver	civil
cuba	vaca	palavra
bôba	voz	revista
tubo	valor	passava
subo	valer	pagava
subir	vender	tomava
caber	vários	mandava
receber	ave	estava
roubar	uva	colaborava
cobrar	nôvo	vai, vou, vamos
pobre	dever	vela, bela
obra	viver	
cabeça	escrever	

10. Portuguese d. The d is to be pronounced as it is in English.
(See Part I, pages 21, 22).

nada	adulto
cada	idéia
ida	válido
vida	sólida
dedo	resfriado
lado	modêlo
modo	pedido
todo	parado
dado	vestido
pedir	estado
poder	tomado
mudar	entrada
candidato	saída
universidade	unida

11. Portuguese z sound between vowels. The underlined consonants should all be pronounced with a z sound. The Spanish cognates have an s sound. (See Part I, page 27.)

a. Within words.

casa	azul
coisa	fazer
mesa	rezar
blusa	zona
camisa	vazio
frase	zero
espôso	razão
espôsa	onze
usar	doze
acusar	treze
abusar	catorze
pesar	quinze
casar	pobreza
pisar	tristeza
Brasil	fortaleza
atrasado	firmeza
amoroso	riqueza
fabuloso	
famoso	
maravilhoso	
portuguesa	
francesa	
inglêsa	
países	vêzes
meses	luzes
inglês	felizes
franceses	cruzes

b. Across word boundaries

<u>estamos</u> aqui	<u>vamos</u> entrar
<u>comemos</u> aqui	<u>vamos</u> esperar
<u>visitamos</u> aqui	<u>vamos</u> estar
<u>mais</u> ou menos	<u>vamos</u> a Lima
<u>mais</u> interessante	<u>vamos</u> outra vez
<u>menos</u> interessante	<u>vamos</u> agora
<u>podemos</u> ir	<u>visitamos</u> o país
<u>podemos</u> andar	<u>tomamos</u> outro
<u>podemos</u> estar	<u>nos</u> encontramos aqui
<u>os</u> americanos	<u>as</u> americanas
<u>os</u> amigos	<u>as</u> amigas
<u>os</u> espôsos	<u>as</u> espôsas
<u>os</u> Estados Unidos	

12. The Portuguese L sound in close cognates. (See Part I, pages 24, 25).

<u>sol</u>	<u>falso</u>
<u>sal</u>	<u>falta</u>
<u>tal</u>	<u>alta</u>
<u>mal</u>	<u>alma</u>
<u>qual</u>	<u>solteiro</u>
<u>mil</u>	<u>último</u>
<u>papel</u>	<u>alguma</u>
<u>hotel</u>	<u>delgado</u>
<u>Brasil</u>	<u>Olga</u>
<u>abril</u>	<u>bôlsa</u>
<u>civil</u>	<u>Silva</u>

<u>nacional</u>	<u>vulgar</u>
<u>espanhol</u>	<u>belga</u>

<u>fácil</u>
<u>difícil</u>
<u>útil</u>
<u>ágil</u>

13. The Portuguese R sound in close cognates. (See Part I, pages 23, 24).

<u>rio</u>	<u>dar</u>
<u>rico</u>	<u>ir</u>
<u>repita</u>	<u>ser</u>
<u>revista</u>	<u>estar</u>
<u>rádio</u>	<u>ver</u>
<u>rápido</u>	<u>tomar</u>
<u>roupa</u>	<u>passar</u>
<u>rei</u>	<u>pagar</u>
<u>remeter</u>	<u>comer</u>
<u>reclamar</u>	<u>beber</u>
<u>barba</u>	<u>guerra</u>
<u>largo</u>	<u>corrida</u>
<u>carne</u>	<u>corra</u>
<u>carta</u>	<u>carro</u>
<u>tarde</u>	<u>torre</u>
<u>quarto</u>	<u>arroz</u>
<u>Carlos</u>	<u>cigarro</u>
<u>gordo</u>	<u>barro</u>
<u>verde</u>	<u>fôrro</u>
<u>terceiro</u>	<u>barril</u>
<u>firme</u>	<u>burro</u>